

新譯中國江海險要圖說

目錄卷之十三

原卷六下

歐江測量 提防 引水 浮墩

裂石

何京島

學石

小何京

癭小島

虎頭島

白石

温州角

温州島

棕色山

白堆

內堆

屋山

巖角

沙拉密士角

尖峰

鷺鷥島與大島 停泊處 方向 潮流

温州府 停泊所 煤 接濟 風 大風
商務 疾病 禁令

樂清灣

黃大舉

郝門港

小鹿大鹿金雞鎮島披山諸島湖

頭坪島

積穀島

臺州列島 停泊處 潮

風暴島

竹嶼列島 停泊處

台州灣

東機島 停泊處

無產灣

落島 鍊島 提防

黑山羣島 燈塔

壇頭山

依閭

依力士島

鼻島

夏母路引石

三門灣

孟河江湖

板哥列島

程休

石浦港 海濱 提防

半潮石

巖列島

韭山列島

七甲

天文臺山 潮 方向 提防

牛鼻山水道

蒲地列島

熊島

小狗

柯克

牛鼻山

耕夫

齊克寨

皮拉特士石

富爾題聶士列石

阿利威石

船石

休山

補鍋

梅山羣島

六橫

沓非爾特石

鳥石

傳泊處
潮流

寧母母路港

獵戶列島

珠石

獵戶角 潮流
海濱

華船水道

伯他門島

梅山

康伯石

佛肚各水道

母路伯字門

佛肚島

中列島

沓非爾特門 提防

缺口

小白石

高夫門 傳泊處

中國江海險要圖誌卷之十三

英國海軍海圖官局原本

侯官陳壽彭譯如甫譯

原卷六下

甌江由此至温州府
甌江內外

甌江 *Ou Jiang* 或謂之温州江。 *Ton chau river* 由白石 *White rock* 溯至其源翰泉城。

Shung chuen city 似即龍泉之誤。或謂之龍泉 *Dragon spring* 者。計約一百八十迷當。由白石至

温州府。 *Ton chau fu* 則三十迷當。由温州至其源。則一百五十迷當。華船載至二十噸者。

可駛至於溫溪 *Ton shi* 以上。由温州府城上至於處州。 *Shu chau* 水程相距九十迷當。

在西北之向。自處州以溯甌江之源。又在西南向。潮力僅達三十迷當。至温州府。不能強入。

於溫溪鎮埠也。當西歷八九月時。此江周圍多漁梁。較諸月為尤盛。此足為小輪船之大

害。而更大之船尚無患。原書註云見海圖第一千七百六十三軸

測量 凡船吃水深至十四尺。可乘低水潮源。駛入甌江甚穩。直達於鷺鷥島 *Lu-i-shan*

一作沙以上。雖然。此江之潮之次第。不止此也。輪船吃水之深者。亦可乘半潮直入。

隄防 此江之地位。變換不常。自一千八百七十八年測量而成。第一千七百六十三軸之海圖。已言其間之水道。不足引以為證。鷺鷥島以上之浮墩。在水道之中。亦常轉走無定。

引水 溫州處本無引水可得。然可預告領事。覓一中國人至船為鄉導。或至寧波先覓一引水亦可。

浮墩 由鷺鷥島至溫州城。立有浮墩數架。以示各種橫渡之好水也。第一架在江之右岸。四分迷當之三。即鷺鷥島停泊處之西也。又有二橋。一橋高三十六尺。為方式架。一橋高二十六尺。為尖長式架。此橋皆油黑白相間紋。架則半黑半白。馬兩橋合式一綫。指示最好之水道。由西南抵浙都圖。*Shi tu tu* 浙都圖即大島也。見下第二架在大島之

西盡處。兩橋與前皆相類。油以紅白合成一綫。指明大島與浙都島之間。最好水道也。

第三架在仁福山都 *Yang fu shan tu* 之南盡處。兩橋之製與第一墩相類。合成一綫。

指明仁福山都與江右北岸之間。最好水道也。第四架在江之右岸。距程圖 *Ching tu*

東向畧遠。兩橋之製與第二墩相類。諸墩合成一綫。指明江之北岸與溫州城之間。最好

水道也。象石浮墩 *Elephant rock beacon* 乃一鐵樁。油紅上舉一籃。以紅油合油。

之斯地乃温州港中一小尖石也。皆謂象石。一作東釘故也。此石沒於高水潮源中八尺。

裂石

裂石 *Split rock* 高而峭。棱棱齒齒作暗棕色。東南向尤危險。其東北盡處高一百二十九尺。西南盡處高一百十二尺。甚尖銳。此石之中有斷裂之紋。遠望而無跡。因高處之地位黏合也。裂石西南四纜半。有一小島 *Small islet* 石作棕色。高三十尺。裂石小島相距之間有水道深二十五至三十拓。小島與大三盤島之濱。水勢盛而洶涌旋流。測之無淺。

何京島

何京島 *Howking island*

一作河建島

是為標的之島也。崛起七百二十六尺。其北其西其東皆暫

起累累石筍。高長仰插。約及其巔之半。其巔則險峻過之。其南則漸高而上。南方之頂有雙尖峯。其高則遜於中峯。何京島之北有一石黏焉。乾涸而出十七尺。由此石伸出北向半迷當。又有一石隙。水過其上九尺。

學石

學石 *Learn rock*

一在東北偏北。一在西南偏南。互隔一纜有半。北者乾露於低水潮上五

尺。南者同時則露出六尺。由北石距何京之巔。作為北偏東又東半向。相隔一迷當又十分

迷當之六

小何京

小何京 *Little Yohku* 與何京島之東向相隔。漸起漸高。至東向則高一百五十尺。離其東盡處有石一行。伸長一纜。小何京與何京島之間有石一叢。乾露於水上十三尺。

癭小島

癭小島 *Shap-ilt* 小而高。上有尖巖六。最高者四十八尺。在何京之東南。四分迷當之一。其南向相離處。又有數石。

虎頭島

虎頭島 *Titan island* 一作虎頭山。長約六迷當。闊三迷當。上多大山。約在極西者。曰麥兒士山。

Mount ingwa 高一千二百三十八尺。約在中央者。曰華母林山。 *Kaavun* 譯言獸圈也。高一千二百

五十五尺。華母林山之南。約半迷當。有一石峰。 *stone peak* 甚奇險。高一千一百四十尺。

其巔有一大石馬方峰 *square peak* 之狀。望之不方。及至作為西北北之向。乃見其為方。

是為北向之誌。虎頭島上。當兩座最高之山間。即指麥兒士。又有數峰。中有二峰。有一定地。

勢一在東者。乃由南至東南。一在西者。則南向也。諸山之旁。高原重疊。望之儼然。蓋有土著。

種植其間。畫為層層畦畛之勢。由東角 East Point 至石角 Rock Point 沿濱皆巖石突起。其半路之間。巖石之下。又有黑石鋸齒石數塊。距此鋸齒石西向半迷當。有一缺處。並有一奇石與一窄口。適在於東向。離石角處。又有一石與岸相接。乾露於水上十五尺。石角之東。有一灣。小艇可為避風之所。在於數石之下。即其東之盡處也。灣之內。有一石。乾露九尺。虎頭島之東盡處。有一灣。當東北風時。足為小艇與華船停避之所。然其內浪涌甚大。灣之內。有一石。石乾涸十尺。虎頭島之南岸。約近中央處。有一灣。自灣顛乾涸而出。約一迷當。離此島之西盡處。有粗島 Off island 高四十二尺。

白石

白石 White rock 在虎頭島之南。石角之西六纜。石質尖聳。高一百三十八尺。其南向離開一小澳。白石之西。有一停泊處甚佳。底為泥質。

温州角

温州角 Wanchau Point 是為甌江進口處。以一孤山。高四百十二尺為標的。山之上有三圓堆甚分明。其東有一廢砲臺。砲臺之中央。則一圓堆在其頂。高原層疊。狀與虎頭島同。而西盡處山腰間。有一小鎮。埠墻垣。其外有三座小煙墩。離營盤角 West Point 處。有石一

層伸出。乾露於低水九尺。

温州島

温州島 *Wun Chau Island*

一作温州

長二迷當又四分迷當之三。濶一迷當又四分迷當之

三。地低而平坦。高者為種植之區。周以海塘。有眾村落在其上。離其西角盡處。有一小山岡。高一百零八尺。而島上適值東向。亦以一綠色土岡。高九十九尺。距此綠色土岡。又東向半迷當。則有温州堆 *Wun Chau Lung*。高一百三十三尺。頂圓有數點紅色砂石。由草色透露而出。此數岡是乃甌江進口之妙誌。距西岡南向半纜。有一石乾露水上二尺。温州兩岸繞入。至於鷺鷥島。大島等處。皆其土著。有作為之利益。此意有兩意。一言其地肥沃。足以種植。以增田產之利。一言其港岸遶繞。不常處處險要。足以自守也。由温州島之東南向。有一軟泥灘。平展而出。七迷當半。離此灘之東南盡處。又有一沙灘。長四分迷當之三。離温州堆處。有一小華船停泊所。温州島與南向陸地相距處。有一華船水道。並有沙泥之灘伸出。低水時乾涸十六尺。

棕色山

棕色山 *Brown Hill* 頂圓而光滑。是為孤岡也。巔高五百九十六尺。與五百十尺棕色山比連處。又有紅色山。其高遜於棕色山。而巔亦至三百七十四尺。與三百二十八尺。

白堆

白堆 *White Lump* 高一百九十九尺。約近江岸一迷當。其巔有數樹在焉。

內堆

內堆 *Inner Lump* 高二百七十四尺。較白堆而大。距江岸一迷當半。亦有數樹在其巔。然其狀較暗。

屋山

屋山 *House Hill* 似一作房山。其色甚暗。狀圓如糖塔。高一千六百六十九尺。並有一小屋在

其巔。似即廟也。

巖角

巖角 *Rocky Point* 乃石質一小堆也。甚峭。有一白色之廟圍於叢樹。其西二纜。又有一小堆。巔有數樹。岩角之內。有一牆垣大鎮。準即樂清縣圍以溝洫。温州角與巖角之間。地勢甚低。而平。高者為種植田地。前有海塘。其間村落頗多。岩角西堆之西。其地之勢與相類。及至山岡高墳處而止。是地盡處。有一砲臺。附近有三煙墩。

沙拉密士角

沙拉密士角 *Salamis point* 是處甚峭。有兩白色砲臺。易認識。沙拉密士角之東。地勢繞東南平坦而低。高處可種植。圍以海塘。有一岡在其上。甚奇。高七百十六尺。離沙拉密士角處有一灘。水道至此甚窄。僅及一纜。半象岡 *Elephant range* 之西南。乃高山脉絡伸展盡處。

尖峰

尖峰

Sau peak

一作圓錐峯在甌江南岸

是亦諸山之高者。其名不詳。第以其頂尖高言之。高一千五百

四十七尺。

似即帆遊山也

沙拉密士與甕角

San point

一作甕角

之間。其地又低而平。是處亦有

兩砲臺。甕角突起。高二百四十一尺。狀峭。

鷺鷥島與大島

鷺鷥島 *Luke*

一作沙大島追在島

Big island

皆低平。圍以海塘。高處種植樹林屋宇。散布其上。

停泊處

係在鷺鷥島之下。是處甕角

見之上

江之右岸。有村立焉。由甕角至村。地勢皆

低平。種植於高處。其前皆海塘障之內。有村落屋宇甚多。其種植之高。地伸入南向一迷

當至三迷當不等。後有高山層疊以限之。村落處有砲臺二。又有一小河。由村通至溫州

府。

凡船可停泊於碼頭之東。及村之西。向盡處之角。

似即甕角

之間。泊時亦須謹慎。

方向。甌江中形勢易變。已詳于上。非俟有精細重新測量之。則無航行之實在方向。足

以為據也

潮流 白石之東北盡處其地有水平之痕 朔望日高水時白石處在九點五十三分

大潮二十二尺小潮十五尺 朔望日高水時温州島之岡角 *Ward Point* 即西角小處

在十點鐘大潮二十二尺小潮十七尺 朔望日高水時鷺鷥島處在十點鐘十五分大

潮二十二尺四分尺之三小潮十七尺 漲時其流之速力走二訥退則三訥半至白石

之後淡水與鹹水相衝濁而鹹 離温州角處當漲時之流約五點鐘半之久速力之訥

又四分訥之一退則六點鐘之久速力四訥半 退潮時其流從甌江水道而南下速力

尤急可得五訥潮退之力相續而走約二十五分鐘可由岸而驗其高低也 江之中離

温州府城處杜箕漲時之久則速力可行四訥又四分訥之三退則七訥半當漫溢之時

全日皆退潮而走約得六訥漲退相續而走高低水相間僅三十八分鐘以後西歷五六

七等月大雨後常漫溢 當温州角處為營盤角 *Shank point* 有泥灘平

展而出此地僅宜小艇與砲臺乘潮而入 如過東皇之外欲衛逆潮則向西吐西離

虎頭角處初退之潮則流東偏南其走甚速須保衛以逆之潮頭既退則漸改以向吐既

退而迴潮又挾而南走水力減鬆僅少頃而已離沙拉密士角處退潮尤疾而猛沙拉密

士角上。至於鷺鷥島停泊處以上。皆潮力進退上下之孔道。虎頭與温州角之間。淺灘之上。低潮翻漲。倘值微風。尤為小艇之險。若駕小艇。乘半潮以上。駛之以至温州府。亦可得達。惟過砲臺山 *Fort Hill* 之麓。及浙圖島 *Chitu Island* 以內之水。潮力太少。須緊守其水道而行。

温州府

温州府

Wen Chau fu

城

周以墻垣。建於西歷紀元後三百七十四年。

是在東晉簡文帝咸安二年也。按晉太監

置永嘉郡。所築之城。乃在江之北岸。相傳當時擇地於四山之上。以像四星。上應列宿之大

其時其地與此不同。姑仍原書譯之。

此乃西國天文家分別列宿之名。猶之獅子白羊之類。獅子白羊列於十二

熊 *Ursa Major* 宮而大熊又在十二宮之外。亦有稱為小熊者。總共大星十七座。坐落於北

極處。以斗七星為身。以紫微星而城垣改建。闢二十八井。以配天上之二十八宿。温州城

垣為尾四輔文昌亦包括過半。嗣而城垣改建。闢二十八井。以配天上之二十八宿。温州城

建築甚佳。以知府綜六邑。似合玉環同知而言。為治受治者之官階。則次而又次之。

停泊所。甌江之底。首在泥沙合質。兩岸皆硬沙。所有停泊。當擇緊牢。言水底能牢之地。

為上。若欲泊在與温州府城相離處。須憶其護城河之水。適從東向傾出。凡船宜泊而上

之。或泊海關旗竿之西亦可。原書註云。見海圖第煤。基隆之煤。有時亦可得於温州。惟其額有限耳。常不足用。每墩之價。約八圓十圓。

接濟 薪水每拓價二圓。淡水則得於兩塔角。Suo Pagoda Point 其餘魚鮮雞鶩諸卵。牛肉猪肉鶩等皆有之。價亦廉。蔬果之價尤賤。而豐盛者。若西瓜。若土種之葡萄。若蘋果。若冬瓜。若薯。若芋。

風 時屆夏月。江之中所得海風甚微。而和城中覺有風時。則在下午二點至四點鐘。其時雷雨恆有。亦在於下午四點八點鐘之間。其雷常從北向諸山而發。渡江向南而沒。蜃氣之海市常見。颶颶亦多。

大風 欲覓停泊所。則牛港及東皇之西停泊所。皆足以避之。甚美。何京之南亦可。

商務 出口之貨。曰茶。曰土種鴉片。曰米。曰木炭。曰板。曰竹。曰桅檣之屬。其內地所產。鐵與白礬亦富。入口之貨。曰鹹魚。曰糖。曰棉布。其進口出口。得與中國各埠交易者。由華船往來居多。一千八百九十二年。外國船抵溫州埠者。凡四十五艘。綜計商貨。重一萬二

千四百五十九噸。是年之貨。綜計其值。合十五萬二千四百八十四金磅。

疾病 溫州盛行之病。霍亂。疝瘧。皆由其內邑傳染而出。目疾。痘疾。熱瘟。瘡癩。瘋疾。亦恆有之。至有服鴉片之毒者。然此等之病。皆拘於土著之人。似是先天所有。而此城在在中國諸埠中。其快爽之若何。可想矣。一年中最好之時。而得保安景象者。則西曆十二月正

月二月也。而最不佳者。則在六七月也。

禁令 若海關醫官至猜疑之候。則使引水令船停泊。凡船皆宜駛下一迷當泊之。即鷺

鷺島下停泊處也。蓋恐其內地之時疫傳染

樂清灣 由此至小鹿諸島皆在温州口之東北

樂清灣 *Let air bay* 有華船島

pink island

一作船島

在於虎頭之北。地低而石質。其與虎

頭相距之間。成水道。又與陸地相距處。僅宜小華船用之而已。島之巔。有一方式頽壞故址。

似是砲臺。原書註云見海圖第一千七百五十九號

華船島之北。乃為樂清灣。樂清灣直走入北內。約二十迷

當其南部位。有停泊所甚佳。然灣口處有淺。最好者則頭舉 *bow island* 一作大舉 與陸地

相隔之間。謂之希避關 *shee bay* 即楚門港 惟其外甚窄。踰樂清灣有山高三千六百尺。曰樂

遊 *Ranbler* 頭舉之西由樂清灣入尚有島嶼甚夥原書皆不錄似因水淺未經測量也

黃大舉

黃大舉 *Yang ta island* 在虎頭東向二迷當。其西濱之水。突然陡淺。黃大舉與巖石

Self made 成一水道在東南。又與頭舉成一水道在北向。然離黃大舉之東北向有小島。礁

石甚多。務宜測度以避之。

郝門港

郝門港 *Hakung Harbour*

一作基

在頭舉東角之西向。兩角相離之處。各有一小島。其間足

容華船以避風。因其港門狹窄所限也。輪船最善之停泊處。則在於東向大鹿小鹿下之間。

迷兒石

Maier rock

一作每爾石

盤滌於郝門港進口處之中央。由此石視黃大舉東址

角。伸出之露石。以露石之東向。作為正南。又郝門港進口之西角相離處。有南盤 *Pen*

Pen 焉。即以南盤之東角。作為西南。

小鹿大鹿金雞鎮島披山諸島

此係頭舉之東。離濱海處之羣島也。相距遠近。由三迷當至十四迷當。大鹿 *Salik* 在羣島

之中央。為最高者。出於海面七百七十尺。而距碧雞山 *Big Island* 東址。則三十迷當。大

鹿之西為金雞

ikin Ti

一作雞冠地

勢低平。有一大村落在其上。距大鹿金雞二島之間。為停

泊所。水深三四拓。金雞西址有一澳。頗淺。澳巔即有希避閘。樂清灣進口處。金雞東址八纜

為鎮島 *Banan island* 鎮島與金雞相距成水道。深四拓。水道中央有沉石。金雞之址角。亦有

一淺。伸出甚廣。凡船可無事於此也。言不可行於此鎮島與離大鹿比向盡處之石成一水道。門戶

濶一迷當。小鹿 *Salik* 乃三小島也。分列於南址。在大鹿之南一迷當半。小鹿址島之